

Theory and Practice of Translation

Lecture 5: Understanding Sentences for Translation

Lecturer: Agnechia Friska Rivalny, S.S., M.Hum.
Jakarta International University, Indonesia



After learning this chapter, the students will be able to:

Distinguish sentences from clauses

Identify simple sentences in a text

Identify compound sentences in a text

Identify complex sentences in a text

Translate different kinds of sentences appropriately



Sentences vs Clauses

Clause

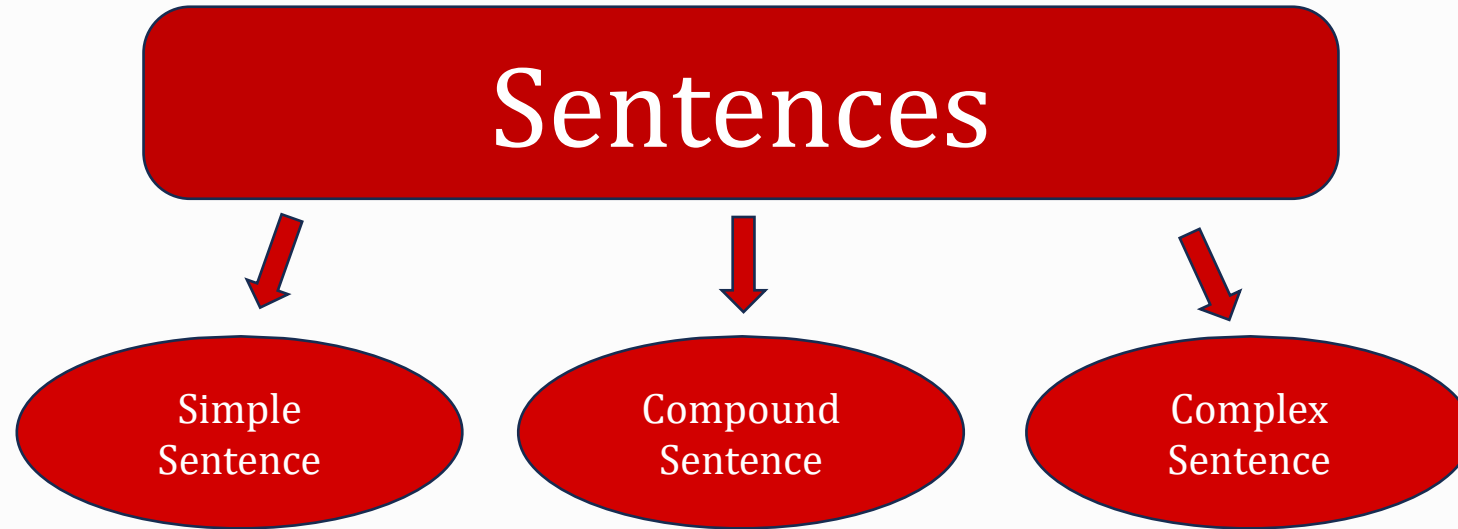
Clauses

Independent
Clause

Dependent
Clause



Sentence





She likes to dance,
and he prefers to sing.



She sings beautifully.



Although it was raining,
she went for a walk.



Simple Sentences

- A simple sentence consists of a single independent clause that expresses a complete thought.
- It typically contains a subject and a predicate (verb), and it does not contain any subordinate clauses or additional independent clauses.
- Simple sentences are often straightforward and easy to understand.



Simple Sentences

Examples:

1. The sun shines brightly.
2. She sings beautifully.
3. He runs fast.
4. The cat sleeps.
5. She reads books.
6. He cooks dinner.
7. They play outside.



Translate the examples into Indonesian.



Simple Sentences

Contoh:

1. Matahari bersinar terang.
2. Dia bernyanyi dengan indah.
3. Dia berlari cepat.
4. Kucing itu tidur.
5. Dia membaca buku.
6. Dia memasak makan malam.
7. Mereka bermain di luar.



Compound Sentences

- A compound sentence is composed of two or more independent clauses joined together by coordinating conjunctions (such as "and," "but," "or," "nor," "for," "so," or "yet") or by punctuation marks like semicolons (;).
- Each independent clause in a compound sentence can stand alone as a complete sentence.



Compound Sentences

Examples:

1. I wanted to go to the party, but I had too much work to do.
2. She likes to dance, and he prefers to sing.
3. The weather was cold, so we decided to stay indoors.
4. The movie was interesting, but the ending was disappointing.
5. I like tea, yet my brother prefers coffee.
6. He wanted to travel abroad; however, he couldn't afford it.



Translate the examples into Indonesian.



Compound Sentences

Contoh:

1. Aku ingin pergi ke pesta itu, tapi pekerjaanku terlalu banyak.
2. Dia suka menari, dan dia lebih suka menyanyi.
3. Cuacanya dingin, jadi kami memutuskan untuk tetap di dalam rumah.
4. Filmnya menarik, tetapi akhir ceritanya mengecewakan.
5. Aku suka teh, tetapi kakakku lebih suka kopi.
6. Dia ingin bepergian ke luar negeri; namun keuangannya tidak mencukupi.



Complex Sentences

- A complex sentence contains one independent clause and at least one dependent clause. A dependent clause, also known as a subordinate clause, cannot stand alone as a complete sentence because it depends on the main clause for its meaning.
- Complex sentences often include subordinating conjunctions (such as "although," "because," "since," "while," "if," "when," etc.) to connect the clauses and show the relationship between them.



Complex Sentences

Examples:

1. Although it was late, she continued working on her project.
2. Because he forgot his umbrella, he got wet in the rain.
3. Since the store was closed, they went to a different one.
4. If you study regularly, you'll do well on the test.
5. When she arrived home, she found a surprise waiting for her.
6. Since they were running late, they took a taxi to the airport.



Translate the examples into Indonesian.



Complex Sentences


Contoh:

1. Meski terlambat, dia tetap mengerjakan proyeknya.
2. Karena dia lupa membawa payung, dia basah kuyup karena hujan.
3. Karena toko tutup, mereka pergi ke toko lain.
4. Jika Anda belajar secara rajin, Anda akan mengerjakan ujian dengan baik.
5. Ketika dia tiba di rumah, dia menemukan kejutan menunggunya.
6. Karena mereka terlambat, mereka naik taxi ke bandara.



Exercise

1. Which sentences are independent and which ones are dependent?
 - a. The dog barks
 - b. The barking dog in the backyard outside
2. Which sentences are simple sentences?
 - a. The man calls the police
 - b. The man calls the police standing in the traffic light
3. Which sentences are compound sentences and which one are not?
 - a. Joni walked but Tom rode a bicycle
 - b. Siti did the household work



Exercise (answer)

1. Which sentences are independent and which ones are dependent?
 - a. The dog barks **independent**
 - b. The barking dog in the backyard outside **dependent**
2. Which sentences are simple sentences?
 - a. The man calls the police **Simple sentence**
 - b. The man calls the police standing in the traffic light
3. Which sentences are compound sentences and which one are not?
 - a. Joni walked but Tom rode a bicycle **Compound sentence**
 - b. Siti did the household work

Thank you!

References

- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: theories and applications (second edition)*. London and New York: Routledge
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. UK: Prentice Hall
- Newmark, P. (1986). *Approaches to translation*. New York: Pergamon Press
- Nida, Eugene A., and Taber, Charles R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E.J. Brill
- Tabiati, Sri Endah., Manipuspika, Yana, and Rozin, Muhammad. (2017) *Translation: Theory and Practice*. UMM Press.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins Publishing

Picture Sources on Each Slide

Slide 2: <https://phinemo.com/deretan-terjemahan-bahasa-inggris-yang-bakal-bikin-turis-asing-gagal-paham/>